

Superior Court of California County of Los Angeles



2023 年 LEP 计划

本英语能力有限 (Limited English Proficiency, LEP) 计划概述了 California 高等法院 Los Angeles 县（“本法院”）如何根据 1964 年《民权法案》(Civil Rights Act) 第六篇及其实施条例以及《第 13166 号行政命令》(Executive Order 13166) 计划的“改善英语能力有限人士获得服务的机会”[《联邦公报》(Federal Register) 第 65 卷第 50121 页（2000 年 8 月 16 日）]，为英语能力有限人士提供平等的司法服务。制定英语能力有限计划的依据是美国司法部于 2000 年在《联邦公报》第 65 卷第 50123 页（2000 年 8 月 16 日）发布的英语能力有限指南《执行 1964 年〈民权法案〉第六篇——针对英语能力有限人士的国籍歧视》，及该部门于 2002 年在《联邦公报》第 67 卷第 41455 页（2002 年 6 月 18 日）发布的《关于第六篇禁止对英语能力有限人士进行国籍歧视的联邦财务援助受助人的指导意见》。

II. 需求评估与数据收集——California 高等法院 Los Angeles 县

Los Angeles 县有着丰富的人口多样性且人口众多，为本法院在满足英语能力有限人士的语言需求方面带来了独特挑战。本法院有 38 个办公地址，分布在 Los Angeles 县 4000 多平方英里的土地上。本县有约 1000 万居民，使用的语言超过 224 种。Los Angeles 县有 140 种不同的文化，有 55% 的居民使用英语以外的语言。其中，有 27% 的居民表示自己的英语水平不佳。此外，随着人口变化，每年的语言需求也有所不同。

本法院每年有 92% 的口译服务申请为西班牙语。本法院另外百分之八 (8%) 的口译服务申请为韩语、普通话、东亚美尼亚语、越南语和其他语言。为确定 Los Angeles 县新兴人口趋势和预测语言需求，本法院考量了人口普查信息、社区外展活动的反馈以及法律服务提供者和其他社区非营利组织提供的信息。本法院密切关注在法庭审理程序中提出的口译服务要求，并相应调整口译人员的配置。

同时，本法院积极参与 California 司法委员会 (Judicial Council of California) 根据《政府法典》(Government Code) 第 68563 节规定，每五年进行一次的语言需求评估。在该评估中，本法院向司法委员会提供了有关 Los Angeles 县法庭使用者语言需求的信息。司法委员会汇编并分析了本州共 58 个初审法院的信息，并向立法机构提交了一份报告。

III. 口语资源

A. 法院员工是法院语言服务不可或缺的一部分

Los Angeles 县近 1000 万居民带来的丰富人口多样性为本法院提供了雇佣代表性员工的机会。因此，许多员工都具备为英语能力有限法庭使用者提供服务的语言技能。

1. 法庭口译员资质

本法院雇佣了约 300 名经 California 认证或注册的法庭口译员来口译法庭审理程序。他们均已接受严格的英语能力和目标语言能力测试。他们也必须参加道德教育课程并获得认证，每 24 个月还要完成 30 小时的继续教育

育。他们满足其他的认证/注册要求，并受职业道德规范的约束。为补充人力，本法院还与独立的法庭口译员签订合同。

如果本法院竭尽全力却仍未找到经认证或注册的法庭口译员，那么根据《政府法典》第 68561(c) 条，本法院有权使用临时的合格口译员。在本法院任用此类口译员之前，《California 法院规则》(California Rules of Court) 第 2.893 条要求本法院调查该口译员的技能、专业经验及可能的利益冲突，以便确定该人士是否适合完成口译工作。在此之后，审判长或其指定人员可临时授予个人在法庭审理程序中进行口译的资格。

2. 双语员工和志愿者

本法院确认具有双语技能的员工，测试其外语能力，并认证其为双语员工。被认定为精通双语的员工后，对于这部分员工在与公众接触并履行职责时所提供的语言服务，本法院将予以补偿。

志愿者和实习生进一步扩大了本法院的语言资源。为此，本法院积极招募拥有语言技能的实习生和志愿者，以便在法院自助中心帮助英语能力有限法庭的使用者。本法院获奖的 CaliforniaJusticeCorps 计划是一项公共服务奖学金，旨在培训大学生和毕业生协助自我代表的诉讼人使用法院系统。该计划卓有成效，是合格、敬业双语志愿者的宝贵来源。

IV. 语言协助资源

A. 法庭口译员

1. 为法庭提供口译员

本法院在审理各类案件时，均免费为英语能力有限法庭使用者提供经认证/注册的法庭口译员。

对于审理刑事、青少年、交通、家事法、遗嘱认证、精神健康、非法留置、小额索赔及其他有限民事案件的法庭，本法庭将指派西班牙语口译员。

2. 确定法院审理程序中的口译需求

Los Angeles 高等法院 (Los Angeles Superior Court, LASC) 为英语能力有限人士提供了多种机会，可供其在出庭前确定自己的语言服务需求。对于涉及非法留置、小额索赔、家事法、遗嘱认证、交通和其他民事案件且使用非西班牙语语言的英语能力有限法庭使用者，其可在开庭前通过本法院门户网站申请一名口译员。可在 lacourt.org 访问该门户网站。本法院为处理此类案件的法庭指派西班牙语口译员，因此使用西班牙语的英语能力有限人士无需申请口译员。

当英语能力有限人士首次出现在法庭上时，司法官员将决定该人士是否需要口译员。根据 California《司法行政规范》(Standards of Judicial Administration) 标准 2.10，司法官员通常会在下列情况下查问当事人或证人，确定其是否需要口译员：(1) 当事人或律师要求进行此类查问，或 (2) 司法官员认为当事人或证人的英语理解或口语水平不足，无法有效参与诉讼。

B. 法庭外的语言服务

本法院指派经认证的双语员工与公众接触，包括使用远程音频电话服务协助英语能力有限人士致电本法院。本法院为公众服务台的员工提供“I Speak”（我说）卡片，用于帮助英语能力有限法庭使用者表明他们所说的语言。本法院还在内部网站上为员工提供下列语言的法律术语词汇表：阿拉伯语、西亚美尼亚语、印地语、苗语、勉语、旁遮普语、罗马尼亚语、俄语、西班牙语、乌尔都语和越南语。

为满足 Los Angeles 县非常多样化的语言需求，当没有双语员工可在公众服务台协助英语能力有限法庭使用者时，本法院将采用外部语言提供者的服务，提供远程音频电话口译协助。

为促进与英语能力有限人士的沟通，本法院为他们提供适当的语言服务，例如：

- 在全县设立自助中心并配备双语员工、实习生和志愿者，用各种语言协助英语能力有限人士。自助中心也可使用远程音频电话语言服务以协助英语能力有限法庭使用者；
- 使用英语和西班牙语举办研讨会，就解除婚姻关系、回应家庭暴力禁制令和家事法判决等内容，指导并协助法庭使用者；
- 指派双语员工协助处理家事法案件中有关监护和探视权事宜的行政职能；
- 要求自助中心员工与社区服务提供者合作举办研讨会，为英语能力有限人群服务；
- 采用最先进的文本转语音技术，以本法院口译需求最高的五种语言，为交通诉讼人提供在线自动协助；
- 将本法院网站链接到西班牙语、韩语、东亚美尼亚语、中文、越南语和其他语言版本的司法委员会自助信息及表格；
- 设立交通互动支付系统 (Traffic Interactive Payment System, TIPS) 的西班牙语电话专线；并且
- 将 lacourt.org 上的语言服务网页翻译为使用需求最高的五种语言。

C. 表格及文件译本

将常用表格和文件提供给英语能力有限人士，方便其获得法院服务，并促使英语能力有限法庭使用者更有效地了解并参与司法程序。为此，司法委员会的自助信息网页可支持多种语言，网页中包括各类案件的说明材料和资料。此网站还提供本法院在自助中心提供的表格译本。

此外，为促进与英语能力有限法庭使用者的沟通，本法院：

- 提供西班牙语版本的陪审团传票信息和陪审团服务电话信息；
- 为法庭工作人员提供西班牙语、韩语、东亚美尼亚语、中文和越南语的诉讼延期表格，用于向诉讼人提供基本信息；
- 在大楼入口处张贴西班牙语、韩语、东亚美尼亚语、中文和越南语的标语，告知英语能力有限法庭使用者可获取的口译服务（免费）。
- 张贴西班牙语、韩语、东亚美尼亚语、中文和越南语的法院休庭标语；并且
- 在网站上提供西班牙语、韩语、东亚美尼亚语、中文和越南语版本的语言服务投诉表。

V. 司法和法院员工培训

本法院致力于培训司法官员和员工与英语能力有限人士沟通的策略。本法院的培训和支援部门 (Training and Support Unit)、教育和发展部门 (Education and Development Unit) 及司法教育研讨会计划 (Judicial Education Seminars Program) 将语言服务问题纳入核心课程设置。目前，这些教育机会包括：

- 新法官岗前培训；
- 就法庭口译员的使用和语言能力对司法官员进行培训；
- 新员工岗前培训和入职培训；
- JAT 101：语言服务概览；
- JusticeCorps 会员语言服务概览；
- 法院概览；
- 家事法、民事和刑事概览；
- 公众服务：满足不同法庭使用者的需求；
- 法院公众服务；

- 多样性与文化意识；
- 为经认证的双语员工提供法律术语培训（英语）；
- 电话礼仪；
- 法庭口译员最低继续教育 (Court Interpreter Minimum Continuing Education, CIMCE) 认证课程；以及
- 关于语言服务的全州会议，或包括专门讨论语言服务话题的会议。

本法院不断审查所有课程，并尽可能在核心课程中强化英语能力有限法庭使用者意识及培训。

此外，California 司法教育和研究中心 (California Center for Judicial Education and Research) 为司法官员提供专门培训。语言服务计划执行特别小组 (Language Access Plan Implementation Task Force) 和法庭口译员咨询

专家组 (Court Interpreter Advisory Panel) 也同样开展培训，例如一个指导司法官员在初审法庭程序中指定口译员的教学视频。司法官员也可在本法院的数字图书馆查看此视频。

VI. 公众外展及教育

法院领导人参与社区外展和教育，向所有语言使用者宣传各种服务。外展和教育工作包括：

- 与政府机构、公立和私立教育机构以及为移民和外语社区服务的法律服务组织合作；
- 与 Legal Aid Foundation of Los Angeles、Neighborhood Legal Services、Bet Tzedek、Public Counsel 等社区服务提供者举行外展会议；以及
- 举办文化节日和活动。

VII. 英语能力有限计划的公示和评估

A. 英语能力有限计划的批准和通知

本法院的执行官/书记员批准英语能力有限计划后，将在本法院的公共网站上公布。California 司法委员会的公共网站上也提供此计划的链接。

B. 英语能力有限计划的年度评估

本法院的语言服务行政人员将每年审查此计划，评估其适用性并按需更新。评估内容包括：

- 有关英语能力有限人士要求法院提供语言协助服务的资料；
- 对法院语言服务的评估；
- 对 Los Angeles 县英语能力有限社区反馈意见的审查；
- 对法院员工是否充分了解英语能力有限政策和程序以及如何执行该等政策和程序的评估；以及
- 对法院员工培训课程反馈意见的审查。

C. 投诉流程

对语言服务有不满的任何人士，皆可提交书面投诉。投诉表格有英语、西班牙语、韩语、中文、东亚美尼亚语和越南语版本，可于本法院网站下载，并将其邮寄给语言服务行政人员，地址：Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007 或通过电子邮件发送至 LanguageAccess@LACourt.org。语言服务 (Language Access Services, LAS) 行政人员将在 10 个工作日内确认收到投诉。本法院将对投诉展开调查，并将调查结果告知投诉各方。虽然本法院认真对待投诉流程，但当事人不得借此流程要求复议其法律案件。

D. 语言服务部

如果您对语言服务有疑问或对 California 高等法院 Los Angeles 县英语能力有限计划有任何意见，请通过以下方式联系本法院的语言服务部 (Language Access Services Division):

Language Access Services (LAS)
Aliyah Hadt, Administrator
1945 South Hill Street, Room 801
Los Angeles, CA 90007
(626) 396-3335
AHadt@lacourt.org

E. 英语能力有限计划生效日期: 2023 年 1 月 1 日

F. 批准人:

[Signature]

日期: 2023 年 1 月 10 日

David W. Salyton
法院执行官/书记员